

小倉山房尺牘



新式標點
古文對照

小倉山房尺牘 卷一

錢塘袁枚簡齋著

答鎮江黃太守

急足至，知侯丞之變。倉卒不及察，泫然久之。既而曰：「嗚呼！侯丞得死所矣！」唐侯喜受知於盧郎中，面有喜色，而過昌黎曰：「侯喜死不恨。」然而喜固不死，則盧公之知終未深也。枚與丞遊凡十年，丞爲文甚古，行義甚高，落魄江南，枚薦丞於公，公憐之，賜顏色甚厚。亡何，丞調溧陽尉，公守鎮江，溧固公屬也，丞大喜，揚揚然治行李，載妻子以去，去竟死公署中。所謂士爲知己者死，固其所也。公之知丞，丞之感公，從可知矣。丞家寒，窮於歸葬，枚不能厚賻，爲請於諸紳士而足成之，恐滯時日，先以餅金寄上。所示祭文，蒼涼沉古，今人不能爲，丞有

靈當以死爲快也。

（廣註）（急足）急行遞信之人也。（丞）佐貳官之稱。（變）凡死喪亂皆曰變。（泫然）流涕貌。（僞喜）

唐兄和時人有詩名。與韓愈遊。愈有詩曰：『吾黨侯生字叔起。呼我持竿釣溫水。』（盧郎中）名虔。

唐汝州人。由進士歷御史祕書監。有詩名（昌黎）卽韓愈。其先世居昌黎。宋元豐中追封昌黎伯。故世稱韓昌黎（遊）交也。落魄（失業無聊也）（賜顏色甚厚）謂接以和悅之容貌。遇之甚厚也。（亡

何）亡同無。猶言無幾時。（寒）窮窘也。史記『范叔一寒至此哉』（士爲知己者死）戰國時豫讓所說『（賻）以財助喪也。（滯）遲遲也。（餅金）幣也。言以金鑄成餅狀。

淺釋）送信人來，知道侯丞的死耗，匆匆不及細看，着實替他落淚，後來一想，說道：『侯丞得到應

死的地方了！』從前唐代的侯喜很被盧郎中賞識，侯喜很是得意。到韓愈家裏說道：『我侯喜死

也沒恨了！』然而喜沒有死，盧公的知人，到底也不深哩。我和丞交遊了十年，他做的文章很古，品

行很高，潦倒在江南，我薦他給你，你很哀憐他，待他很好，隔不多時，他調溧陽尉，你做鎮江知府，溧

陽本是你的管轄地，他很高興，趕快載着行李，帶着家眷，就到任去，竟然就死在你衙門裏，從前人所說的『士爲知己者死』，這也是他應的。你的知道他，他的感激你，這也可以瞧得見了。他很窮，死了還不能回去安葬，我不能送多大的弔禮，特地替他請許多紳士來足成那些數目，但恐怕時間上來不及，先寄你這一些你給我看的祭文，很是悲壯，現在人決計做不出，他死了有靈，一定是很願意死的了。

□答兩江制府尹公

韋把總來接寄懷詩二章，知夫子得句於風雨橫舟之際，金絲引和，寄託深遠，適窗前有綠梅一株，水仙數種，對之展讀，正與古香冷豔，同入襟懷。枚瘡雖痊，而四肢無力，終日曳杖而行，未出柴門一步，借此閉門，與廿一史中古人相對，領現在可行之樂，補生平未讀之書。昔有善用其短者，枚亦善用其病；夫子聞之，必爲莞爾。枚尚有請者：先君服闋已久，非無仕進之心，因老母七旬，家無昆

季與聖朝終養之例相符。枚已申明情節。由江寧轉報。此實烏鳥私情。退而求息。並非膏肓泉石。借此鳴高。文書到院之日。求夫子早爲題達。免吏部赴補遷延之處分。則山中之歲月。與膝下之晨昏。未始非夫子重蒞江南之所賜也。

（廣註）（橫舟）唐詩。『夜渡無人舟自橫。』（金絲引和）權德輿天長寺唱和詩序。『如金絲引

和孔翠羣集。』（柴門）貧士隱居之門也。（莞爾）小笑貌。（服闋）喪服滿期曰服闋。（終養）養

親以待其壽終也。（烏鳥私情）李密陳情表。『烏鳥私情。願乞終養。』言人子事親之私情也。

（膏肓泉石）田游巖見高宗。野服出拜。儀止謹扑。曰。臣所謂泉石膏肓。烟霞痼疾者。（蒞）臨也。

（淺釋）韋把總來。接到寄懷詩兩首。知道你在船上還能够做詩。音調很好。意思很遠。恰巧窗前有

綠梅一株。水仙幾盆。對着他讀你的詩。正是又古香。又冷豔。一齊來到我心裏。我瘡疾雖好了。但四肢仍沒有力。要扶着杖才能走路。沒有出門一步。借此關着門。和二十一史裏面的人對着。領略目下的快樂。補我向來沒有讀過的書。從前人有善用他短的。我現在是善用着病。你聽了。一定好笑。

我還有請求你的；先父死了已滿服，我並不是沒得做官心思，因為老母已經七十歲，我又沒得弟兄，照着終養的規定，恰是相合，我已經申明清節，從江寧縣轉報上來，這是我不得已的私情，要想退去養着老母，並不是故意要做得高雅，文書到你那裏，請你早些批准，轉咨到部裏，免得吏部還有種種的麻煩，那麼後來我在山中得着自由的樂境，和母子歡敘的快活，都是受着你重到江南的恩惠了。

再答尹公

枚健飯一月矣，起居幸如平時，惟形體未充，五十步外，不能離杖而行，前蒙夫子遣使問疾，枚欲趨函丈，奈春寒逼人，毛髮析灑，且閉戶半年，一作出山之雲，則應酬如麻而起，是以旌旗兩至白門，而野鶴孤眠，竟無迎送，自歎公門桃李，變作朽木難雕，偷節屆清明，此身與草木同茂，定當先詣平泉，領略時雨春風，以捐除宿疾也。呈小詩數章，親筆謄寫，夫子讀詩情宛轉，喜其故態之存，見字

蹟欹斜，憐其腕力之弱。五六兩公子，未知已渡江否？奉懷詩附書於後。

〔廣註〕（函丈）曲禮：『席間函丈，函容也。蓋古者席地而坐，師生相對，其間可容一丈也。』（白門南

京別名）（野鶴孤眠）高臥山中不出也。（桃李）唐狄仁傑薦賢爲國，或謂之曰：桃李盡屬公門，指學生也。（朽本難雕）論語：『宰予晝寢，子曰：朽木不可雕也。』（時雨）孟子：『有如時雨之化者。』指師教也。（春風）朱光庭見明道先生於汝州，歸語人曰：光庭在春風中坐了一月，稱師善教也。（宿疾）舊病也。（故態）平日之舉動也。

〔淺釋〕我病好已有一月多了，行動和平日一樣；但是還沒有完全復原，五十步以外，就不能離着杖走路。前次承蒙你差人來問我的病，我本要來看你，奈春天很寒，吹着身上，毛髮都難受；並且半年沒有出門，出來一次，就要許多應酬；所以你雖是兩次到南京，我總沒有來候你；自己也覺得你的學生，變成壞木難雕琢了。倘然清明時候，我身體回復健康了，一定先到你那裏，受着你的教訓，除我的懶病，寄給你小詩幾首，親自膽寫的，你讀我詩的情意宛轉，一定歡喜我故態還在，瞧着我

字的歪邪，又一定要哀憐我腕力的衰了。五六兩位公子已經渡過江來嗎？奉懷詩就寫在後面。

□病中謝尹相國賜食物

接疊韻詩，至於再，至於三；如春波遇風，秋雲過月，層見疊出，而意思無窮。當卽熏籠壁間，恐江城碧紗，從此價貴，隨園庭榭，將終宵有絲竹之聲。蒙惠食物二種：憐野鳥之有文章也，故貽以雌雉；知山人之非熱客也，故賜以冰梨。對使傾筐，降拜登受。奈昨日偶感寒疾，山中蒼苔之色，忽移生於舌本之間；嗜好酸醎，如隔十重皮甲。方造軒光之竈，飲苦口之湯，對此珍羞，無能染指。不得已盡頒之於侍疾之人，使食德飲和，廣沾師惠；然而貪饕性在，嗔念反生，不自恨其朵頤福薄，而傳恨先生之賜，不自我先，不自我後，偏當此口不從心之時，似若矚亡往拜者。因追憶廿年前，蒙高郵一薦，部議阻之，從此長慶老郎，宜階終矣。平生慣領虛恩，大率類此；往者不可諫，來者猶可追，願夫子其有以補過焉！

〔廣註〕

（疊韻）兩字同在一韻也。（碧紗）王播字明敷。少孤貧。客游揚之木蘭院。寄食僧齋。僧

頗厭薄。乃齋罷而後擊鐘。播怒。題詩於壁。越二紀。播出鎮廣陵。因訪舊遊題句。則碧紗籠矣。（熱客）

逢迎禮勢者曰熱客。（傾筐）傾倒也。筐。盛物之方竹器。（降拜登受）降階而拜。登堂而受也。

（軒光之竈）說苑『扁鵲過趙。趙太子暴疾。鵲爲診之。先造軒光之竈。用八城之湯。』（染指）

以指探湯也。左傳『鄭靈公食大夫黿。召子公而弗與焉。子公怒。染指于鼎。嘗之而出。』（飲和）

以愛被人。如以飲飲之也。（饜）音滔。貪飲食。冒貨賄。謂之饜養。（朵頤）易經『觀我朵頤。』朵

頤。腮骨移動貌。（矚亡往拜）矚。窺也。論語『孔子亦矚其亡也。而往拜之。』（長慶老郎）漢書

顏驥傳『武帝過長慶署。見驥龐眉皓髮爲郎。上曰。叟何時爲郎。何其老也。曰。臣文帝時爲郎。文帝

好文。而臣好武。景帝好美。而臣貌醜。陛下好少。而臣已老。是以三世不遇。』

〔淺釋〕

接到你的疊韻詩。一次。再次。三次。恰似春水逢到風。秋雲碰着月。一層又一層。意思無窮。馬

上就貼在壁上。怕廣陵的碧紗。因此就要漲價。隨園庭樹也爲着他終夜有絲竹的聲音。承蒙你送

給我食物兩件。哀憐我和野鳥似的，有些文章，就送我雌雉。知道我並不熱心做官，就賞我冰梨；我就對着來人，從監裏倒出來一齊受了。奈昨天偶然感些風寒，舌上起了蒼苔色，一切味道，都不覺得；正是釐起藥爐，預備些苦水，對着這種美味，一些也不能吃。不得已賞給侍病的人，使得他們吃了，也似皆沾師的恩惠。然而貪吃的心思還在，別人吃了，反起着一些怨恨，不自己埋怨沒得口福，倒恨你送我東西，不先不後，恰巧我害着病，好似知道我不能吃，故意來送給我的。因就追想到二十年前，承蒙你薦我做高郵的官，部裏反對，到着現在，還是這樣，一步沒有長進，平生常常愛着人家盧思，大約都是如此。『往者不可諫，來者猶可追。』願你總要再拿些來補過呀！

□答相國勸獨宿

夫子惟其疾之憂，循循善誘，教以隔絕羣花，單身獨宿，且以雛鳳將鳴之語，宛轉勸之道：「西收有日，東作休勞。」甚矣先生之恩我也，甚矣先生之迂我也。夫有子克家，身後之事，非人不暖，病中之需，夫子身爲相國，而急其所緩，緩其

所急，雖則愛人以德之心，殊乖變理陰陽之義，羣雌粥粥，覺母也天只不諒人，只得毋有反唇而相稽者乎？且枚之居處，不避羣花，更有說焉：人惟與花相遠，故聞香破戒者有之；逢花必折者有之；故夫鄧尉種梅之夫，洞庭栽橘之史，終日見花，如不見花者，何也？狎而玩之，故淡而忘之也。枚自幼以人爲菑，迄今四十年矣；橫陳嚼蠟，習慣自然。顏淵侍於孔子，自稱坐忘；若枚者，可稱臥忘者也。願夫子之勿慮也！

（廣註）

（花）女子之代名詞。（雖鳳）佳子弟之稱。（西收）二句是勸人節慾的意思。（克家）

能治家也。見易經。（非人不暖）見禮王制。（愛人以德）以德戒勸人也。見禮檀弓。（變理陰

陽）見書經。宰相大臣之事也。（粥粥）瑣碎軟弱貌。（母也天只不諒人只）見詩經。只語助詞。言母待我之恩，雖無窮極，然又何其不諒吾之心。（相稽）口角也。史記：『婦姑不相悅，則反唇而相稽。』（鄧尉種梅）鄧尉山多梅樹。花時一望如雪，行十數里，香風尚不絕。（洞庭栽橘）洞庭

山居民以種橘柚爲常產。每秋高霜餘，丹苞未實，與長松茂竹相映，望之如畫圖。（狎而玩之）習熟而玩弄之也。左傳：『永懦弱，民狎而玩之。』（舊）田也。（橫陳嚼蠟）言視男女交合如蜜滓之無味也。楞嚴經：『當橫陳時，味如嚼蠟。』（坐忘）莊子：『回曰：坐忘。仲尼曰：何爲坐忘？回曰：墮肢體，黜聰明，離形去志，同於大道，此謂坐忘。』

（淺釋）你常常恐怕我害着病，很是教訓我，叫我不要和女人混在一塊，獨自睡着，並且拿肚子裏已有兒子的話來勸我；又說得子有日，可以不要這樣勞了！你待我的是很忠心了！但你也未免太迂了！兒子的成家立業，那我身後的事情，不可以沒人陪伴，却是我目前的需要；你做着宰相，把緊要的當做不緊要，把不緊要的當做緊要，雖是愛人以德，但也太不是變埋陰陽的道理了。果與我這樣，許多女人，就要覺得你太不顧人情，一定要和你吵架罷！並且我的居處，不避掉女人，也有道理；唯其和花太遠，所以嗅得香氣，就去破戒的也有；碰到着花就要去採取的也有；要學鄧尉種梅的，洞庭種橘的，一天到晚有花在旁邊，反是沒有瞧着似的；這是什麼緣故呢？終身瞧着花，反對着

他很覺得淡了。我從小就要人陪伴着。到現在四十年了，對着女色，反不見得這麼有趣，正是習慣成自然。顏淵在孔子面前，自稱坐忘；似我這樣，也可以算得臥忘了！請你不必擔憂！

□答似村公子索食物

前上筍菹蜜餌，是郎主之餐，非先生之饌；不論公子食而甘之，竟作堂上秩膳之獻。不但孝子服養無方，使二親嘗其旨否，且代弟子束修自獻，免嫌陸氏莊荒，可謂一舉而兩善備焉。來書代傳夫子之言，平章軟脆，判別酸鹹，油重則濡而不芳，糖多故膩而不爽，具見大君子一飲一食，有誨人不倦之意。明知調羹之衣鉢，難傳粗糲之腐儒；然從此燔黍稷豚，小增學問，他日趙稚長能監廚請客，未必非夫子循循善誘之功也。至於催將來之獻芹，爲君子之屬饗，則羊棗菖蒲，未諳食性，還望公子於問安視膳之餘，探得老人所嗜，消息暗通。當別作羹湯，自夸手爪，羞惟所有，不若徵惟所欲之爲妙也。僕非新婦，兄恰小姑，故敢

布其縷縷

（廣註）（嘗其旨否）嘗吃也。旨甘也。（東修）論語『自行東修以上。吾未嘗無悔焉。』修脯也。十脔爲束。古者相見必執贄以爲禮。束修。其至薄者。（陸氏莊荒）唐崔羣知舉歸其妻勸令求田。羣曰。予有美田三十所。言試主所取三十人也。妻曰。君非陸贄門生乎。君掌文柄。約其子不令就試。如以君爲良田。則陸氏一莊荒矣。（平章）品評之意。（調羹）調和也。羹湯也。書經說命『若作和羹。爾惟鹽梅。』後世因以稱宰相。（趙稚長）許都新建賢士大夫四方來集。或問禰衡曰。苟文若趙稚長云何。衡曰。文若可借面弔喪。稚長可使監厨請客。（獻芹）嵇康書『野人有快炙背而美芹子者。欲獻之至尊。雖有區區之意。亦已疎矣。』（屬饜）屬足也。饜飽也。左傳。願以小人腹爲君子之心。屬饜而已。『（羊棗菖蒲）曾皙嗜羊棗。文王嗜菖蒲。（諳）如也。王建新嫁娘詩。『三日入育厨下。洗手作羹湯。未諳姑食性。先遣小姑嘗。』（問安視膳）見禮記文王世子。人子事親之禮。（嗜）喜食也。（羞）肴饌也。

（淺釋）

上次送給你的筍蕈、蜜餌，是送給你的，並不是請先生吃的；不料你吃了覺得很好，就獻給堂上；這不但是你待爺娘很是孝順，使得他有好東西吃，還是替我盡些孝敬先生的道理；可以稱一得兩便了。你來信代傳先生的話，批評軟脆，分別鹹酸，油太重，所以不香，糖太多，所以不爽口。這也可以見得先生就是吃一些東西，也有誨人不倦的意思。我也明知先生做宰相的調羹方法，難能傳給我這種人；然而從此對着烹飪，也可得些小學問。後日宴會賓客，來做監廚，未必不是先生的功勞。講到催我將來再獻些食物，請先生大吃，那麼我不知道先生喜歡什麼，還請你探他一下，暗地來報告我，我就馬上做了送過來；看菜什麼都有，只要他要吃就是了。我雖不是新婦，你恰和小姑一樣，所以細細的報告你聽。

■ 答相國

風物淒緊，急景凋年；江城之金印銅符，齊被黃紬封裏。一時官吏，是召公泮奭優游之日，非周公所其無逸之時。故人莊魏倪許諸公，連日作消寒之會，互鬪

羹湯，以枚爲飲食之人，引爲上客。且知枚天性不飲，故未入酒泉之郡，先登飯顙之山；一盞未交，而五漿先饋。夫子知之，命各加品題，密爲申報，伏思魏文帝典論云：「一世長者知居處，三世長者知服食。」錢穆父亦云：「三世仕宦，纔曉得着衣喫飯。」枚饗人子耳，腹如唐園，半是菜根充塞，雖有牛羊，未必遽能踏破，何足當諄諄見委之盛心哉！然傳說調羹之妙，衣鉢難，而易牙知味之稱，古今同嗜。謹當持三寸不爛之舌，仔細平章，凡一切蒸臠炙鵠鴨脯羊羹，必加去取之功，列長名之榜，爲夫子瑣屑具呈焉。明知鯁魚非獻替之術，何敢乞醯效忠；或者束修亦弟子之心，不妨借花獻佛。想當日伏生傳經，不廢藟飫一章，亦以酒食爲先生饌計耶？

（註釋）

（風物）風景也。（急景）光陰迅速也。（泮奭優游）詩經：「泮奭而游兮，優游而休兮。」

伴奭逍遙意。優游從容意。（所其無逸）書經：「君子所其無逸。」（上客）尊客也。（品題）

評隲人物也（申報）報告事件於上也。（錢穆父）名總（菜根充塞）啟顏錄『有人常食蔬忽食羊夢五臟神曰羊踏破菜園』（傳說）古代賢相（易牙）左傳『雍巫有寵於衛共姬因寺人貂以薦羞於公亦有寵』雍人名巫即易牙善調五味能辨淄澠之水（平章）品題也炙鵠鵠音括鵠逆毛九尾（長名榜）唐選舉志『裝行儉爲吏部侍郎造長名榜銓注法』（獻替）獻可替否也唐制百官考績有二十七最其一曰獻可替否（乞醯）乞求也醯醋也論語『或乞醯焉乞諸其鄰而與之』（藁飫一章）伏生名勝漢文帝時人年九十餘故爲秦博士習尚書文帝令臆錯往受之曰傳二十八篇尚書序有藁飫篇（酒食爲先生饌）論語『有酒食先生饌』饌飲食之也

（淺釋）風物很緊，又是年底，所有衙門裏的印，齊被黃紬封着，一時大小官吏，都是沒得事，可以優

游一下子了。老友莊魏倪許諸人，連日做消寒會，各人拿出很好的肴菜來，因爲我懂得味道，都來招來，並且知我不會喝酒，先送給飯我吃，你知道了，就叫我把他們的肴菜，分別好，友，祕密報告你